

Inhalt

WOLFGANG RANKE	
Einleitung	9
NORBERT GREINER	
Lach- und Sprachkulturen: Sozio-kulturelle Varianten bei der Übersetzung englischer Lustspiele ins Deutsche im 18. Jahrhundert	25
WOLFGANG RANKE	
Handlungsstruktur und Handlungssinn in F.L. Schröders Bearbeitung von Goldsmiths <i>She Stoops to Conquer</i>	49
BÄRBEL CZENNIA	
Deutsche Spiel- und Lesarten von Sheridans <i>School for Scandal</i> aus drei Jahrhunderten	77
HEIKE DEPENBROCK	
Syntagmatische Emanzipation vom Paradigma – oder paradigmatische Domestizierung des Syntagmas?	
Holbergs <i>Jeppe</i> und <i>Kandstøber</i> dänisch und deutsch	117
METTE MYGIND	
Holberg “auf deutschen Fuß eingerichtet”	
Zur Figurenkonzeption in <i>Den politiske Kandstøber</i> und einer frühen deutschen Übersetzung	139
ILDIKÓ VITÉZ	
Dramenübersetzung am Anfang der Kanonbildung	
Deutsch-ungarische Komödienübersetzungen am Ausgang des 18. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzungen von Lessings <i>Minna von Barnhelm</i>	153
DOROTHEA KULLMANN	
Interpretationen eines Klassikers	
Zu einigen deutschen Übersetzungen von Molières <i>Tartuffe</i>	167
BRIGITTE SCHULTZE	
Probleme mit der intrigenlosen Komödie: Gogol’s <i>Revizor</i> in den frühen deutschen Übersetzungen und Bearbeitungen	187

ULRIKE JEKUTSCH	
Von der Tragikomödie zur Posse	
Gogol's städtische Gutsbesitzer Bobčinskij und Dobčinskij in den deutschen <i>Revizor</i> -Übersetzungen des 19. Jahrhunderts	241
HORST TURK	
Worüber lacht ihr?	
Genrekonventionen der Komödie im Spiegel der Übersetzung	277
FRITZ PAUL	
Das Spiel mit der fremden Sprache	
Zur Übersetzung von Sprachkomik in den Komödien Holbergs	295
EWALD MENGEL	
“Der fromme Seeräuber, der aufs Meer schiffte”: Vom Umgang deutscher Übersetzer mit Shakespeares komischen Wortspielen	325
RAINER KOHLMAYER	
Sprachkomik bei Wilde und seinen deutschen Übersetzern	
Normalisierung, Konfliktdämpfung und Selbstzensur in den frühen Komödienübersetzungen	345
Personenregister	385
Titelregister	389